

La auto-traducción como una nueva producción: “Mancando”

 Romina S. Uehara

En este trabajo se abordará el tema de la auto-traducción utilizando los poemas “Cascando” y “Mancando” de Samuel Beckett.

Carmen García Cela recurre a la teoría de Brian T. Fitch para plantear la cuestión de la traducción de Beckett. Fitch distingue en el acto de la traducción dos variables (la relación del traductor con la lengua meta y la vinculación del traductor con el texto-fuente) y una constante (la producción de un metatexto). Es en este punto donde podemos encontrar una diferencia entre la producción de una traducción y la de una auto-traducción como la de Beckett. Mientras que en el primer caso la traducción fue producida como un reflejo del texto-fuente; en el segundo, “el texto 2 no es un reflejo del texto 1: tanto el texto 1 como el texto 2 son dos creaciones artísticas en sí mismas” (García Cela, 1995: p. 253). Un claro ejemplo es la auto-traducción del poema “Cascando” al alemán, “Mancando”.

El poema “Cascando”, escrito en julio de 1936, parece ser uno de los últimos poemas escrito por Beckett en inglés. En agosto del mismo año realizó la primera auto-traducción de uno de sus poemas en otro idioma, versión que fue revisada y modificada en varias ocasiones. Ya en el plano formal de los poemas podemos ver sus diferencias, contradiciendo la idea de reflejo del texto-fuente, dado que la versión inglesa consta de tres partes y 37 líneas, mientras que la alemana está compuesta por cuatro partes y 62 líneas.

El término “cascando”, proveniente de “caer” refiere en el ámbito de la música a “decrecendo” o “diminuendo”. Esta idea de caída puede reflejar tanto el fracaso de las relaciones amorosas, como también el fracaso del intento de decir. En el primer aspecto de fracaso, debemos considerar el momento en que Beckett conoció y se enamoró de Betty Stockton Farley, pero sin ser correspondido. En el segundo aspecto, podemos notar la necesidad del yo-poético de enunciar una y otra vez, por ejemplo, al utilizar reiterativamente la frase “saying again”. El título de la versión alemana, “Mancando”, sinónimo (aunque inusual) de “decrecendo”, proviene del verbo italiano “mancare”. Evidentemente, el término connota tanto la idea de falta como también la de error o fracaso. Por lo tanto, a pesar de que Beckett no mantuvo el mismo título para su versión alemana del poema, tampoco se alejó semánticamente del original.

En “Cascando” se puede reconocer un cambio de poética; Beckett decide “renoncer à ‘construire’ des poèmes ‘facultatifs’ pour ne plus écrire que des poèmes ‘nécessaires’” (Hunkeler, 1999: p. 33). En otras palabras, el escritor decide despojar sus poemas de citas y erudición. Con el término “wordshed” (v. 3), Beckett hace alusión a esta teoría de

la producción literaria. Una forma de reducción es el uso de las repeticiones de estructuras y palabras, lo cual nos lleva a la estructura del eco, elemento esencial de la poética beckettiana. Como se dijo anteriormente, las palabras “saying again” aparecen en varias ocasiones a lo largo de todo el poema. Un caso similar es la palabra “love”, aunque también por ejemplo “whey of words” que hace una clara referencia (eco) a “wordshed”.

Comparando la versión inglesa con la alemana, se puede deducir que esta última no sólo es más extensa, sino también más explícita, expresiva y comprensible. Por ejemplo, veamos la traducción de los siguientes versos:

the churn of stale words dans the heart again
love love love thud of the old plunger
pestling the unalterable
whey of words (Beckett, 2000: 104)

Es dreschen des Herzens Flegel die faulen Worte,
die schalen Worte,
die unablässige
Spreu von Worten. (Beckett, 2012: 250)¹

1. Trillan los trillos del corazón
las palabras vagas, / las pala-
bras insípidas, / las constantes
/ granzas de las palabras.

Aquí vemos cómo el *batir* en aquel suero fue reemplazado por una imagen sacada de la expresión “Die Spreu vom Weizen trennen” (“separar el grano de la paja”), una imagen más comprensible para ilustrar el despojo de las palabras ya agotadas.

Otro ejemplo de cómo Beckett fue más explícito en la versión alemana es su traducción para “saying again”, ya que el autor opta por traducir estas palabras de tres maneras diferentes (“die alten Worte” [“las viejas palabras”], “die grauen Worte” [“las palabras grises”], “die schalen Worte” [“las palabras insípidas”]).

No podemos pasar por alto que a diferencia de la versión inglesa, en la alemana observamos signos de puntuación. Incluso podemos ver que, luego de las diferentes maneras de traducir “saying again”, estas son aisladas como en discurso directo, mediante un guión.

Un ejemplo más para mencionar es la traducción de Beckett de “knowing not knowing pretending” (v. 21). Mientras que para “pretending”, el autor elige la palabra “Trug” (“engaño”), una elección más fuerte que en inglés; para la primera parte escribe “Wissen, Zweifel”. Porque es la remarcada abstracción de la lengua inglesa que lleva a Beckett a buscar términos más precisos en el alemán:

La palabra inglesa *doubt* [duda], por ejemplo, prácticamente no da sensación de vacilación, de necesidad de elegir, de irresolución estática. Por el contrario, sí lo hace la alemana *Zweifel*, en menor medida, la italiana *dubitare*. (Beckett, 2009: 31)

En conclusión, luego de analizar las dos versiones del poema, y a pesar de que “Mancando” presenta una mayor extensión, aún se puede apreciar la estructura formal del texto-fuente: Cada parte suele terminar con una reducción, “cae” el número de palabras por verso. Sin embargo, esto no basta para poder afirmar que el metatexto es un reflejo del texto-fuente. Mediante los ejemplos utilizados en este trabajo, se pudo notar que el objetivo de una reducción hasta el mínimo posible de la enunciación, presentado por la versión inglesa, no concuerda con la expresividad del poema en alemán. Por consiguiente, no sería errado afirmar que “Mancando” se podría tratar de otra creación y no sólo de una mera traducción. No obstante, en ambas versiones se puede distinguir la misma tendencia estética:

“La beauté de “Cascando” reside elle aussi dans la pureté du ton, dans son unité plus accessible et dans son absence de diversité référentielle.” (Hunkeler, 1999: 33)

Bibliografía

- » Beckett, S. (2009). “Dante ... Bruno . Vico .. Joyce”. En: Ruby Cohn (ed.). *Disjecta*, trad. Alicia Martínez Yuste. Madrid, Arena, 31.
- » Beckett, S. (2012). “Mancando”. En: Lawlor, S. y J. Pilling (ed.). *The collected poems of Samuel Beckett*. Londres, Faber and Faber, 249-250.
- » Beckett, S. (2000). *Obra poética completa*. Edición, traducción, estudio preliminar y notas de Jenaro Talens (Edición trilingüe). Madrid, Hiperión, 102-105.
- » García Cela, C. (1995). “Samuel Beckett y la auto-traducción”. En Lafarga Maduell, F. y R. Dengler Gassin (coord.), *Teatro y traducción*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 251-262.
- » Hunkeler, T. (1999). “‘Cascando’ de Samuel Beckett”. En: Engelberts, Matthijs (ed.) *Poetry and Other Prose/ Poésies et autres proses, Samuel Beckett Today/ Aujourd’hui*. N° 8. Amsterdam, Rodopi, 27-42.

 **Anexo**

Mancando

1

¿No podías
simplemente ser
aquella mera ocasión para derramar palabras,
aquella dorada ocasión?

¿Mejor una criatura malformada que ninguna?

A penas te vas, se convierte
el tiempo en plomo.
Después siempre demasiado pronto
comienzan a excavar,
a ciegas en el suelo en torno a su necesidad,
y subir huesos, viejos amores,
amores insípidos, cráneos
de ojos como los tuyos
alguna vez iluminados.
Todos deberán
así siempre
comenzar.

¿Mejor demasiado temprano que nunca?

La negra necesidad
les salpica en el rostro.
Repitiendo las viejas palabras:
Nunca albergaron a la amante
nueve días,
ni nueve meses,
ni nueve vidas.

¡La amante!

2

Las palabras grises:
Si no me enseñas
no aprenderé nunca.
Las palabras insípidas:
Hay también una última
de las últimas veces,
un último de los últimos pedidos,
un último de los últimos amores.
Pero llegan a su fin
saber, duda y engaño,
para callar llegan también las palabras:

Si no me amas,
nunca seré amado,
si no te amo,
no amaré jamás.

3
Trillan los trillos del corazón las palabras vagas,
las palabras insípidas,
las constantes
granzas de las palabras.
Se alza el viejo horror
podría no amar más,
amar a otra pero no a ti,
ser amado
por otra pero no por ti,
no ser amado.
El viejo horror
Saber, duda, engaño.
Engaño.

4
Así comencé, todos deberán
así siempre
comenzar,
si te aman.

A menos que te amen.

[Traducción del alemán de Romina S. Uehara]

